

ISSN: 1139-0107

ISSN-E: 2254-6367

MEMORIA Y CIVILIZACIÓN

ANUARIO DE HISTORIA

22/2019

REVISTA DEL DEPARTAMENTO DE HISTORIA,
HISTORIA DEL ARTE Y GEOGRAFÍA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Domenico Ciccarello

**Imprenta y poder en el Siglo de Oro.
Relaciones y avisos sobre las fiestas reales entre Palermo y Nápoles**

*Printing Press and Power during the Spanish Golden Age.
Printed News about Royal Celebrations in Palermo and Naples*
pp. 451-467 [1-40]

DOI: 10.15581/001.22.009



Universidad
de Navarra

Imprenta y poder en el Siglo de Oro. Relaciones y avisos sobre las fiestas reales entre Palermo y Nápoles*

*Printing Press and Power during the Spanish Golden Age.
Printed News about Royal Celebrations in Palermo and Naples*

DOMENICO CICCARELLO

Università di Palermo
domenico.ciccarello@unipa.it
<https://orcid.org/0000-0003-4570-0652>

RECIBIDO: ABRIL DE 2019
ACEPTADO: JUNIO DE 2019
DOI: <https://doi.org/10.15581/001.22.009>

Resumen: Las fiestas reales, con sus ritos y valor simbólico, fueron una herramienta estratégica para fortalecer los vínculos entre el soberano, la nobleza y el pueblo en las provincias del reino. Las relaciones impresas que se conservan sobre las celebraciones reflejan que la monarquía tenía un programa claro para gestionar el consenso político local y reforzar las jerarquías sociales existentes. Se muestran algunos aspectos de esta relación entre imprenta y poder a través de algunas relaciones de sucesos impresas en dos importantes ciudades bajo dominio español: Palermo y Nápoles.

Palabras clave: Relaciones de sucesos. Imprenta. Fiestas reales. Siglo de Oro

Abstract: Royal celebrations, with their rites and symbolic value, were intended as a strategic tool for the Spanish Crown, in order to strengthen its relations with noble families and the people at large in the peripheries of the Reign. Surviving printed records of celebrations reflect the monarchy's clear programme to manage local consensus and reinforce the existing social hierarchy. Some aspects of the dynamics of printing press in relation to political power are shown through a specimen account of the printed news issued in two important capital cities of the Spanish territories: Palermo and Naples.

Keywords: Printed news. Printing Press. Royal Celebrations. Golden Age

* Artículo traducido del original en italiano por Marcos Gómez García.

Las relaciones de sucesos en la Edad Moderna pueden ser analizadas desde diversas perspectivas. A pesar de su variable valor estético —se trata casi siempre de breves textos impresos con poco tratamiento editorial y privados de aparato gráfico—, este tipo de comunicación atrae la atención de estudiosos de diversas disciplinas gracias a algunas peculiaridades muy importantes.

Una primera razón que justifica su interés viene dada por la clasificación de las relaciones de sucesos en una zona híbrida, entre el documento archivístico y la obra de ingenio o ficción. Si bien es verdad que el uso del medio impreso a menudo contribuye a calificar estos textos como folletos, cuya pública difusión seguía los mismos canales comerciales de distribución de los géneros de textos impresos, también lo es que, en numerosos ejemplos, entre el Quinientos y el Setecientos, la estructura y la presentación del texto permanecen casi invariables respecto a las cartas o papeles manuscritos con una función político-diplomática, y que, tras seguir las rutas habituales de los mensajeros postales, se convertían en noticias de actualidad.

Un segundo motivo de interés nace de la amplia variedad de temas y motivos que dan lugar a la publicación ocasional de las «Relaciones». Diversos estudiosos han descrito esquemas/modelos de clasificación temática; entre ellos, recientemente, Henry Ettinghausen ha propuesto para la prensa preperiódica un modelo articulado en siete macroáreas temáticas¹, confirmando la adaptabilidad de los *pliegos* impresos a una gama muy amplia de propósitos informativos.

Un tercer motivo de interés, sobre el cual se ha desarrollado recientemente un renovado fervor hacia estos estudios, se refiere a la explotación de las relaciones de sucesos como instrumento de propaganda de un régimen. El propósito de este trabajo es, precisamente, mostrar algunos aspectos de esta conexión entre prensa y poder político a través del examen, necesariamente resumido y no exhaustivo, de la producción tipográfica en dos importantes capitales de la monarquía habsbúrgica, Palermo y Nápoles. Nos ha parecido oportuno centrar la reflexión sobre las fiestas reales², que presentan un ritual detalladamente codificado y altamente simbólico, a fin de alcanzar un doble objetivo: reforzar la relación entre el soberano y las familias de la nobleza local;

¹ Ettinghausen, 2015, dedica a cada agrupación un capítulo específico: 1. The News. Letters, Posts, the Earliest European Press. 2. Royalty. 3. Discovery, Conquest and War. 4. Catholics, Protestants, Heretics, Infidels and Jews. 5. The Devil, Sex and Violence, Crime and Punishment. 6. Natural Disasters, Signs, Portents, Wonders and Miracles. 7. Monsters: Human, Animal and Fantastical.

² Sobre el tema de la fiesta en las *relaciones de sucesos* es necesario referirse a López Poza y Pena Sueiro, 1999. Sobre Nápoles y Palermo ver Isgrò, 1981; Di Fede, 2005-2006; Mansi, 2012; Mínguez, González Torne, Chiva, Rodríguez Moya, 2014 y Bazzano, 2016.

y aumentar el nivel de consenso hacia la monarquía española entre todos los estratos de la población.

I. ESTRUCTURA NARRATIVA Y FORMA DEL TEXTO

Como sabemos, los acontecimientos extraordinarios (v.g. coronaciones, matrimonios, celebraciones de victorias) que preveían la presencia del soberano y, por ello, una entrada real, eran organizados con mucha anticipación. Los textos ceremoniales fijaban la ruta que el soberano debía realizar, las máquinas y elementos efímeros que deberían formar parte de aquella procesión festiva (v. g. carros, arcos triunfales, palcos) y los eventos previstos (v. g. músicas, cantos, espectáculos teatrales, justas y torneos, corridas de toros, fuegos artificiales, celebraciones litúrgicas). Estos relatos ceremoniales aparecen normalmente de forma manuscrita, pero, a veces, también circulaban de manera impresa. Un ejemplo de ello es la *Distinta relazione della funzione da farsi per la coronazione del nuovo monarca di Sicilia*, publicada en Palermo por Onofrio Gramignani en 1713³. Así, en Nápoles, la entrada se realizaba por la Porta Capuana; en Palermo —después de las obras del trazado de la principal calle de la ciudad, el Càssaro, a finales del Quinientos— la entrada era por la Porta Felice y seguía hasta la Piazza Marina. En el citado texto, además del largo camino programado, se fijaba la disposición de las arquitecturas efímeras. El desembarco en el puerto podía realizarse por la mañana o por la tarde —en este último caso todo el camino era iluminado por completo con antorchas y cirios—. Las máximas autoridades ciudadanas iban a recibir a los miembros de la familia real —que desfilaban a caballo—, y los acompañaban a pie sosteniendo un suntuoso dosel. Los representantes de las magistraturas y de las más ilustres familias de la ciudad formaban un desfile que seguía a la cabalgata real. Por el camino, palacios nobiliarios e iglesias eran decorados festiva y profusamente. El final de la marcha culminaba con una doble celebración: un rito eclesiástico y uno civil, que podían tener lugar en una misma jornada o en días distintos. El primero de los rituales era oficiado por el arzobispo y consistía en el canto solemne del *Te Deum laudamus* en la catedral. El segundo, que contaba con participación de todo el pueblo, era un espectáculo de fuegos artificiales.

El mismo esquema narrativo se adoptaba cuando era el virrey quien organizaba los festejos por orden de la monarquía; incluso en ausencia de los soberanos, la fórmula de la fiesta era siempre la misma. Además de los ingenios de arquitectura efímera, a lo largo del recorrido se exponían diferentes textos

³ Una copia de la relación se conserva en Roma, en la Biblioteca Casanatense, VOL MISC. 2357 52.

con carácter celebrativo: inscripciones, lemas, emblemas con diseños y pinturas, poemas, etc. Debemos imaginar, por tanto, que las noticias impresas en forma poética podían salir de las imprentas con la misma rapidez que las relaciones de sucesos en prosa, pues los versos eran escritos antes y, casi siempre, recitados para la ocasión, y el medio impreso permitía su divulgación.

Cuando el texto, como a menudo ocurría, ocupaba un solo pliego —correspondiente a dos formas de impresión, una para cada lado de la hoja de papel antes de doblarse y recortarse—, una oficina tipográfica con una sola prensa tenía la capacidad de producir un centenar de copias en una sola jornada de trabajo o, como máximo, de dos. Por ejemplo, en la *Sollennità dell' allegrezza fatta in Napoli per le reali nozze tra i sereniss. Filippo d'Austria con Cristina di Borbone, e Ludovico XIII. Re di Francia con Anna d'Austria* de Giulio Cesare Capaccio —en Napoli, nella Stamperia di Tarquinio Longo, 1616.—⁴, la memoria de los festejos por el doble matrimonio de los hijos de Felipe III, celebrados en Burgos, se entregó a la prensa a pocos días de distancia, alternando la historia en prosa con la reproducción de los versos que se expusieron y recitaron:

Ferma nobil destriero
 Le generose piante;
 E voi che'l fren regete
 Del feroce, e del Regno
 Invittissimo Duce
 Trionfator de' cuori
 Non isdegnate l'amoroso incontro
 Son'io, se nol sapete
 Paraninfo di nozze,
 Ministro di dolcezze,
 Tesoriero d'Amore,
 Son quel santo Himeneo
 Ch'avvinsi in casto nodo
 Le generose coppie

explicit

Andate dunque, andate,
 Festeggiate, e gioite

⁴ Una copia de la relación se conserva en Roma, en la Biblioteca Alessandrina, XIII.a.23.4. Existe una variante del título (pero de contenido idéntico), *Pomposa allegrezza* etc., en la Biblioteca Nazionale Sagarriga Visconti-Volpi di Bari, FMR. C.2730.02; en la Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III de Nápoles, S.Q.27K90(15); y en la Biblioteca del Museo Civico Gaetano Filangieri de Nápoles, I6.B.0024.15. Para un estudio sistemático de las celebraciones matrimoniales entre los Habsburgo y los Borbones en el mismo periodo, ver McGowen, 2013; sobre la relación de Capaccio hace referencia en particular Aliverti, 2013.

IMPRESA Y PODER EN EL SIGLO DE ORO

Per le Nozze Reali
Che verrà tempo poi
Quand'al Natal sublime
Del fanciullo leggiadro,
Che nascerà da voi,
Radoppierà le feste
Lieta la mia Partenope felice⁵.

Con el mismo híbrido prosa/poesía, el autor del informe festivo *La protezione genetliaca di S. Rosalia vergine palermitana. Lucina nel parto del serenissimo principe dell'Asturie Luigi Carlo Filippo, primogenito della S. R. M. C., celebrata con figure sacre, e mitologiche* (Palermo, Agostino Epiro y Domenico Cortese, 1708)⁶, celebró el nacimiento del heredero al trono de Felipe V, insertando en la narración las celebraciones que tuvieron lugar durante los cuatro días de fiesta señalados por el Senado ciudadano —cuyos miembros se hicieron mencionar orgullosamente, uno por uno, en el frontispicio de la publicación—, así como el texto integral de un drama sacro, cantado y musicalizado el primer día de la fiesta delante del carro mayor, e idealmente dedicado tanto a la santa patrona de la ciudad como al hijo del monarca. El poema se intitula «Il lavoro di tutte l'etadi indirizzato da la mano di Santa Rosalia alle grandezze del primogenito serenissimo principe dell'Asturie V. P.»⁷. Las relaciones festivas, por tanto, hacen un frecuente uso de la intertextualidad, recuperando, de forma impresa, el carácter multimedial de los eventos celebrados.

2. CONTRATO EDITORIAL Y MODO DE PRODUCCIÓN

Los frontispicios editoriales de las relaciones festivas normalmente contenían el nombre de su contratante. Muy a menudo se trataba del virrey o del Senado de la ciudad. Esta costumbre servía para reivindicar el papel del gobierno local en la participación de los acontecimientos cruciales para la familia real y para la continuidad del reino —como los nacimientos—. Los representantes, al mismo tiempo, demostraban haber cumplido una orden superior —casi siempre proveniente directamente del soberano, que recibía una copia del texto impreso—. Por ejemplo, en la extensa relación titulada *Feste celebrate in Napoli per la nascita del serenissimo Principe di Spagna nostro signore dall'ecc.mo sig.r conte di Castiglio vicerè luogotenente e capitán generale nel regno di Napoli* (Na-

⁵ Capaccio, *Sollennità dell'allegrezza*, 1616, pp. 31-35.

⁶ Una copia de la relación se conserva en Génova, Biblioteca Universitaria, SALA 3/B/5 68.01; otra en Roma, Biblioteca Nazionale Centrale, 35.10.B.8.10.

⁷ El poema ocupa las pp. 12-16 del texto.

poli, s.n., 1658)⁸, atribuida a Andrea Cirino⁹ y encabezada por un bellissimo frontispicio grabado, se hacía explícito en el cuarto capítulo («Giungono le lettere di Sua Maestà, e l'eccellentissimo signor Vicerè chiama i baroni del Regno a festeggiare», pp. 21-24) el nombre de aquellos responsables de la organización de los festejos:

Giunse all'eccellentissimo signor Vicerè un Corriero, spedito dal Rè N. S. con lettere, che davan pieno raguaglio del parto felicissimo della reina, de' successi della nascita, della salute dell'infante, e mostravasi assai lieto il Rè padre [...] poiche dando in ese parte della nascita del real bambino, mostrava vivi affetti verso l'eccellentissimo signor conte, invitandolo a rallegrarsi... (p. 21).

De manera similar en [Il festino della felicità nel cuore, nella bocca, e nella pompa di Palermo, su' la trionfal acclamazione di Carlo VI. imperatore, III. re delle Spagne, e di Sicilia](#) (Palermo, nella Regia Stamperia d'Antonino Epiro, 1720)¹⁰ se celebraba el retorno de Sicilia a manos de los Habsburgo después del paréntesis de Amadeo I, tal y como se manifiesta en el frontispicio, «Stretto in breve relazione d'ordine dell'illustrissimo senato palermitano...», y en el que sigue el elenco de los nombres de los senadores, lo que equivale a un signo del vasallaje renovado a la monarquía castellana.

Igualmente interesantes, respecto a los contratos gubernativos, son las iniciativas espontáneas adoptadas a veces por los impresores, los cuales, observando la concentración de poemas de ocasión y otros escritos con motivo de los eventos festivos, percibieron la potencial ganancia que se podía derivar de la recopilación de tales textos en forma de una pequeña antología. Se trata de situaciones en donde los impresores, de hecho, se transforman en promotores y responsables editoriales de las obras que imprimen, yendo mucho más allá del simple compromiso artesanal y demostrando un bagaje cultural y un espíritu emprendedor para nada banales. Un caso muy curioso en tal sentido es el documentado en la opereta [Il Tago in Oreto cioè La ricca vena delle Muse palermitane su l'allegrezze di Castiglia nel saggio di pochi fra li molti componimenti poetici che corsero per le strade di Palermo celebrandosi la vittoria, ed il trionfo dell'invittissimo monarca Filippo V](#) (Palermo, nella Stamperia del Palazzo Senatorio di Agostino

⁸ De esta relación se conservan varias copias: una en Monreale, Biblioteca Comunale S. Maria La Nuova, s. STORICA III.D.3; en Nápoles, Biblioteca della Società Napoletana di Storia Patria, CAPASSO 06.B. 10; SALA D 06.A. 36; BANCO NAP. 04.A.15; y en la Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, RARI BRANC E.03; en Padua, Biblioteca del Seminario Vescovile, 600.ROSSA.COL-16.5-3; en Roma, Biblioteca di Archeologia e Storia dell'Arte, RARI 434; Biblioteca Nazionale Centrale, 7.3.M.11; y en Turín, Biblioteca Nazionale Universitaria, El.129.

⁹ Chaves, 2007, p. 47.

¹⁰ Una copia de esta relación se conserva en Nápoles, en la Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, signatura RACC.VILL.C.0182.

Epiro e Forte, 1711)¹¹. Se trata de una miscelánea de breves sonetos y composiciones más largas de diversos autores, todos sicilianos, escritos para celebrar la victoria militar de Felipe V en diciembre 1710 contra el archiduque Carlos de Austria. Agustino Epiro y Forte, impresor del Senado de Palermo, en la nota introductoria a los lectores explica la propia operación editorial:

Pensate or voi, se nelle pubbliche allegrezze per la Real Vittoria corsero vene d'oro per le strade di Palermo, ove come nella Reggia di Sicilia hanno piantato la sua Reggia le Muse. I Volumi non sarebbero capaci à contenere l'inondatione de' Poetici. Componimenti, che affogarono i Torchi: e per difetto di questi, che non bastarono alla moltitudine, si sparsero, e si dispersero in fogli volanti. Per un continuo Mese sudarono sotto i metri d'ogni sorte, e d'ogni linguaggio tutte le Stamperie; avendo voluto cantare anche quelli, de quali non si sapea, che avesser lingua da parlare. Io ne ho raccolto à fortuna un fascio, e per mostrare, come l'è, d'averli ottenuti à sorte, l'ho riposti senz'ordine di soggetti, o di Alfabeto; essendo il sommo indicio delle grandi allegrezze la confusione degl'applausi. Credami ogni Lettore, che li uguali, e forse li migliori saranno rimasti in fondo, e non veggono questa luce; perché non mancan degl'Ingegneri in Palermo, che anno [sic] il lume delle lanterne, cioè splendono, e si nascondono; onde io non avendone potuto conseguire il nome, l'ho lasciati nel pregio della loro modestia. Basterà con l'impressione di questi comprendere, che l'Oreto nella vena d'oro rispose al Tago, e che l'allegrezze di Palermo furono interne, mentre sgorgarono fuori da gli spiriti più briosi d'ogni Animo, e d'ogni ingegno.

En la p. IX aparece también un soneto del mismo impresor, que apasionadamente reivindica su papel como profesional a la hora de obsequiar al monarca:

DI AGOSTINO EPIRO, E FORTE
 Stampatore dell'Opera.
 Ad onta de l'oblio già diedi à luce
 Co[n] l'o[m]bre mie le se[m]pre chiare
 imprese
 Del gran Filippo, che se stesso rese
 Degl'Eserciti suoi Regola, e Duce.
 Stampai, che dietro il Carro suo conduce

¹¹ De esta relación se conservan trece copias: Barcelona, Universidad, CRAI Biblioteca de Reserva, 07 XVIII-10125-2; Catania, Biblioteca Regionale Universitaria, LC.5.262.2; Florencia, Biblioteca Nazionale Centrale, PALAT.4.II.3.16/2 y RARI.Landau Finaly 29./b; Londres, British Library, 663.k.19.; Marsala, Biblioteca Comunale Salvatore Struppa, ANT.FA.7.E.20; Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Res/2 Ital.187.x; Nápoles, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, BIB.PROV.21.295(0002); Nápoles, Biblioteca della Società napoletana di storia patria, colocación SALA A 27.A.9(2); Palermo, Biblioteca Centrale della Regione Siciliana, RARI SIC. 667b; París, Bibliothèque Nationale Française, 4- RA5- 586(2) y K- 263 (2); Trapani, Biblioteca Fardelliana, XLVIII.K.4 y XLVIII.K.II; Yale University Library, 1977 +211.

DOMENICO CICCARELLO

L'Oste abbattuta, e le sue truppe illese.
E à pianger Quella le dovute offese,
Queste a sfrondar Selve di Palme induce.
Or stampi l'orme il Glorioso Piede
Del Gallo invitto sul Leone esangue,
Ch'lo stamperò con nuovo stil le prede.
Farò il Zelo Impressor, (ch'in Mè no[n]langue)
Carattere il Desio, Luce la Fede,
Torchio Amor, Carta il Seno, Inchiostro il Sa[n]gue.

3. LENGUA Y ESTILO

Los aspectos lingüísticos y estilísticos son también muy importantes, en cuanto que permiten identificar el objetivo editorial de este tipo de productos impresos efímeros. En general, con pocas excepciones, se puede observar una correlación entre la lengua utilizada en las relaciones de fiestas, su propósito o el público al que van dirigidos, como se resume en el siguiente esquema:



La utilización de la lengua italiana era la más habitual, obviamente, para conseguir, transversalmente, un público vasto, más allá de las fuertes diferencias entre clases sociales. La elegante advertencia de las posibles erratas en el «Avvertimento circa gli errori occorsi nella Stampa» de las ya citadas *Feste celebrate in Napoli per la nascita del serenissimo Principe di Spagna nostro signore (Napoli 1658)* muestra que, normalmente, avisos y relaciones eran impresos muy apresuradamente para satisfacer el deseo de la ciudadanía de verse reflejada en unos eventos en los que había participado en masa.

A uerimento circa gli errori occorsi
nella Stampa.

Questa Opera fù all'improviso composta con gran
perfezza, e perche molte notizie mancarono ò
per l'assenza de' Cauallieri, ò per le relationi date da per-
sone, che poco si ricordauano, trouerai Lettore, alcuni no-
mi mutati, come Marchese di Sicignano per il Duca di
Sicignano, il quale vici con la Quadriglia del Principe
dell'Acaia suo padre: Nella pompa del Mafro di Campo
Duca di Cerifalco, manca il numero de' paggi, che furono
dodici. Così più cose di poco rilieuo. Poi la Stampa hà fat-
to le folite sue bizzarrie, introducendo più sillabe, e mu-
tando più parole, quali tu fe farai Sauio, emenderai con la
tua accortezza.



Figura 1. Advertencia de posibles erratas en la edición de *Feste celebrate in Napoli*, 1658

Autoridades, nobles, pero también burgueses, comerciantes y artesanos estaban dispuestos a leer e interpretar los textos de las relaciones que, de este modo, se convertían en un instrumento muy sencillo para reforzar o incluso ampliar el consenso de los ciudadanos en medio de las tensiones entre el poder central y el poder local. Esto se puede constatar también examinando el grado de identificación con el sentimiento de felicidad de la familia real que recoge el impresor Egidio Longo, en una expresión de sincera exaltación (aunque quizás no del todo desinteresada), como muestra la dedicatoria al virrey en la [*Relatione delle feste fatte in Napoli dall'Eccellentissimo signor duca di Medina de las Torres, viceré del Regno, per la nascita della serenissima infantadi Spagna*](#), Napoli, Egidio Longo, 1639:

... ho avuto gran sorte ancor'io d'avvenirmi in questa compita Relatione di tutte le Feste già fatte, che con un torrente di gloria ritornano al mare, da cui partirono. L'essere le mie Stampe al servizio Regio me le rende obligate al nome d'una Infanta Reale: ma l'essere elleno bisognose di luce mi sforza ad illustrarle sotto l'ombra dell'E.V. Imparerà hora il gemito de miei torchi a ridere sotto le voci di sì grande allegrezza; ma parleranno sempre più i caratteri indelebili della mia servitù, quale di nuovo dedico all'E.V. con infinite humilissime riverenze. Dell'E.V. humilissimo & obligatissimo servitore Egidio Longo.

Al contrario, el uso del latín suponía, evidentemente, una limitación de las posibilidades de recepción del texto, de la que el autor y/o el contratante, eran plenamente conscientes. Esta lengua se reservaba para relaciones de sucesos destinadas a hacer circular informaciones políticas con carácter oficial en diversos países europeos o, más a menudo, para obras poético-narrativas escritas pasado cierto tiempo tras los eventos, con el propósito de describir su significado histórico en forma épica, en el contexto de una propaganda favorable a los soberanos y dirigidas a las élites. Un excelente ejemplo de ello es el rico conjunto de avisos y relaciones publicadas en Nápoles después de la célebre victoria de Túnez por parte de Carlos V. Junto a un grupo de relaciones redactadas en lengua italiana, fluctuante entre el informe neutral y ordenado de los hechos y el entusiasmo obsequioso¹², hubo dos breves obritas en lengua latina de Girolamo Borgia: la recopilación de poesías líricas *Africana Caesaris victoria* (Napoli, s. n., c1535) y el diálogo en verso *Africanus Caroli V Caesaris Romani Imperatoris invicti triumphus* (Napoli, s.n., c1536)¹³, seguidos de otra obra en latín, más extensa que las precedentes, con el título *Conqueritur Italia ante Carolum, augustum caesarem imperatorem, quod hinc a Gallis, illinc a Turcarum, Maurorumque, praedonibus infestetur, hortaturque, ad expeditionem, contra Mauros, et Turcas, suscipiendam* (Napoli, Giovanni Sultzbach, 1536) de Niccolò Salerno, natural de Cosenza¹⁴, en forma de poema épico-celebrativo.

También dirigido a un público selecto es el folleto publicado por el impresor palermitano Antonio Pecora por encargo del Collegio dei Gesuiti de la capital siciliana, con el título *Victorij Amedei Primi Siciliae, ac Cypri regis Imago, seu Optimi Principis Idea, Oratio panegirica prò solemni ejusdem inauguratione, habita in Aula Maxima Panormitani Collegii Societatis Iesu a P. Dominico Caraccioli Panormitano ejusdem Societatis* (Panormi, ex Typographia Antonij Pecora, 1714)¹⁵, en donde a un amplio elogio en prosa del soberano, sigue una segunda parte en verso, *Apparatus literarius elogia quaedam, et carmina comprehendens, quem novo suo Regi Victorio Amedeo in obsequii tributum, ac monumentum, Panormitani Collegii Soc. Iesu Academia D.D.D.* (Panormi, Typis Antonii Pecora, 1714).

¹² En orden de publicación: 1) Giovanni Domenico Lega, *Il glorioso triumpho et bellissimo apparato ne la felicissima entrata di la maestà cesarea in la nobilissima città di Parthenope* (Nápoles, Mattia Cancer, 1535), tres ejemplares conservados; 2) Pompeo Bilintani, *Carlo Cesare V. Affricano* (Nápoles, Mattia Cancer, enero de 1536), siete ejemplares conservados (de los cuales, el que está en la British Library, lleva la variante del título: *Affricano*); 3) Giovanni Battista Pino, *Il triumpho di Carlo quinto a cavallieri et alle donne napoletane* (Nápoles, Giovanni Sultzbach, octubre de 1536), se conserva un ejemplar.

¹³ Una copia de ambas ediciones se conserva en Nápoles, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, s.Q.25.k.0057(2) y (3).

¹⁴ Una copia de la relación está conservada en Roma, Biblioteca Alessandrina, N.c.111.2; y otra en Nápoles, Biblioteca Universitaria Statale, RARI 0011.005.

¹⁵ Ejemplar de la Biblioteca Statale Casanatense de Roma.

La existencia de relaciones en lengua siciliana está casi siempre asociada a una narración poética. Por tanto, el uso del dialecto no debe engañar: se trata de publicaciones con cierta dignidad literaria, dirigidas al pueblo pero también a los intelectuales sicilianos, en donde el carácter encomiástico está expresado con el estilo áulico de la octava rima, demostrando que el autor es una persona culta, hasta el punto de conocer los acontecimientos y reinterpretarlos en precisas reglas métricas. Las relaciones de sucesos en dialecto siciliano están, a menudo, escritas por académicos, como Francesco Barone, autor del rarísimo *Palermu festanti pri l'acclamazioni di lu invittissimu, e catholicu Carlu secondu pri la gratia di Diu re di Spagna, e di sicilia, & c. Compustu per Franciscu Baruni palermitanu* (Palermo, Agostino Bossio, 1665)¹⁶.

El empleo del castellano —muy raro, a decir verdad— se destina a textos informativos destinados directamente a los miembros de la familia real, a los gobernadores españoles de las provincias o a un número restringido de cortesanos de lengua española. Por tal motivo, la información tiende, naturalmente, al exceso de los elogios, transformando frecuentemente la narración en una exaltación celebrativa de los méritos de la corona. Un claro ejemplo de ello es el [Panegirico real en la acción solene de gracias por el nacimiento del serenísimo príncipe de las Españas don Felipe, Prospero, N.S., hijo primogénito de las magestades católicas de don Felipe el Quarto y doña Mariana de Austria nuestros reyes](#) (Palermo, Pietro dell'Isola, 1658). La relación fue escrita por el clérigo regular Antonio González de Rosende, predicador del rey y calificador de la Inquisición, por encargo del virrey de Sicilia, el arzobispo de Palermo Pedro Martínez Rubio, que había oficiado la celebración en la catedral, y *se imprime de orden especial de su Excelencia*, como se señala en el frontispicio. Aquí se manifiesta el ritual de diálogo y colaboración entre diversas instancias de poder: la iniciativa editorial del virrey y, al mismo tiempo, el más alto prelado de la capital del reino y brazo derecho del soberano Felipe IV, da lugar a que en la crónica se funda la ceremonia religiosa con, paralelamente, el valor político del rito. Todo esto ocurre, según aprecia el autor en la dedicatoria al arzobispo, de forma inmediata tras el evento, que es trasladado de una vez y para siempre al papel impreso:

...me he dejado vencer a la segunda obediencia, y para mi más sensible, de estampar lo que dije casi de repente. Causa porque pudo entonces parecer menos mal, mandándome V. E. que vaya a caza de las palabras, que vuelan con el aire con que se dicen, y que no tienen más vida que la respiración, con que en un mismo instante viven y mueren, para aprisionarlas en la permanencia del molde...

¹⁶ Se conoce solo una copia de esta relación, conservada en la Biblioteca de los Cappuccini di Gibilmanna, v. A. 23.

Por último, merecen atención, algunas *relaciones* en donde el autor usa varias lenguas al mismo tiempo. En estos casos, el multilingüismo parece orientado a un doble objetivo. El primero es el de conferir mayor énfasis al discurso, a través del mecanismo de la repetición. El segundo es el de atribuir un valor universal a los eventos históricos narrativos, para que los destinatarios sean conscientes del reconocimiento del poder constituido.

4. DISTRIBUCIÓN Y CIRCULACIÓN

Como es sabido, la organización de los estados modernos europeos incluía siempre un servicio de transmisión de noticias e informaciones sobre hechos y acontecimientos locales y extranjeros, que era encomendado a los correos postales¹⁷. El funcionamiento de tal sistema es la base, también en Sicilia, de toda producción y distribución/circulación de los avisos y de las relaciones de sucesos entre los siglos XVI y XVIII¹⁸. Aunque la tasa de pérdida de ejemplares de estas publicaciones sea altísima, podremos igualmente hacernos una idea concreta del fenómeno a través de algunas de las relaciones supervivientes. Un ejemplo interesante se refiere a las fiestas celebradas tras las victorias militares de Felipe V en Brihuega y Villaviciosa contra las tropas guiadas por el general filoaustríaco Guido von Starhemberg. El tercer capítulo de la relación de Pietro Vitale, secretario del Senado de Palermo, intitulada *Le simpatie dell'allegrezza tra Palermo capo del Regno di Sicilia e la Castiglia reggia capitale della cattolica monarchia, manifestate nella presente relazione delle massime pompe festive de' palermitani per la vittoria ottenuta contro i collegati su le campagne di Prihuega à 11. Decembre 1710 con le forze del fedelissimo braccio de' Castigliani dalla real Maestà di Filippo V monarca delle Spagne e di Sicilia* (Palermo, nella Stamperia del Palazzo Senatorial di Agostino Epiro, e Forte, 1711)¹⁹, describe en detalle cómo los rumores de la victoria, primero confirmada por las noticias traídas por los navegantes que llegaban a Palermo y después por los primeros avisos manuscritos, aun vagos e inciertos²⁰, se transforma pocos días después en una información detallada, precisa y veraz gracias a la carta enviada por un caballero de Malta²¹. En

¹⁷ En Palermo, ya antes del fin del Quinientos, circulaba también un texto regularmente denominado *Ordini fatti sopra l'ufficio dei corrieri del Regno di Sicilia dall'illustrissimo, et eccellentissimo sig. M. Antonio Colonna [...]* Vicerè e Capitano generale per Sua Maestà in esso Regno di Sicilia (Palermo, Giovanni Maida, 1579).

¹⁸ Al respecto, ver Celles Anibarro 2009.

¹⁹ Copia digitalizada del ejemplar existente en la Biblioteca Nazionale Centrale de Florencia.

²⁰ «Cominciarono quindi a riceversene da più imbarcationi, che toccavano le spiagge di Palermo, alcuni benché confusi rapporti ... Volarono quindi gli avvisi dall'Italia, e da Roma, e benché non si trovassero nelle circostanze uniformi, portavano nientedimeno tutti l'istesso gratissimo odore della Vittoria, e giungevano con le penne de' Favonii, a rallegrar questo cielo» (*Le simpatie dell'allegrezza*, p. 17).

²¹ «Finalmente fu trasmessa una lettera del cavaliere Gerosolimitano Giuseppe Maria Nobili, trapanese, scritta

este punto, se genera inmediatamente una multiplicación de escritos celebrativos, impresos con prisas en las prensas locales:

Questa sicurezza della vittoria, e la vantagiosissima puntual descrizione tradotta immantinente dal francese, e data con la celerità d'una notte nell'idioma Italiano alle stampe, fattasi appena sentire su lo spuntar dell'aurora dalle voci sollevate di molti, che vendevano per la città le copie, quanti spiriti d'allegrezza svegliò in ogni casa, in ogni strada, in ogni piazza. Saltarono dal riposo, e dal letto non ancor ben vestiti, e poco solleciti del pieno decoro, non che i cittadini, ma i cavalieri, e le dame, e richiedendo la stampa, prima di leggerla distintamente, l'assorbivano con l'occhio, e la confondevano col contento. [...] Poche hore dopo da che era per le mani, e sotto l'occhio d'ognuno passeggiata la riferita Relatione, si videro occupati molti sguardi su l'impressione di due estemporanei Sonetti [...] del signor don Giuseppe Fernandez, presidente del Real Patrimonio²².

Las noticias oficiales con cartas de la corte llegaron por barco el 15 de enero²³. Solo tras ello se anunció la celebración de las fiestas mediante una convocatoria del Senado y un edicto del arzobispo.

CONCLUSIONES

Las fiestas reales constituyeron ocasiones muy importantes, durante toda la Edad Moderna, para remarcar la dinámica de la jerarquía de poder y del dominio territorial en las ciudades del reino. Las relaciones de sucesos que recogían tales celebraciones reflejaban una precisa estrategia, constantemente puesta en marcha por parte del poder constituido, tendente a consolidar, a través de la cultura escrita, en el imaginario colectivo de las poblaciones de los grandes centros urbanos, la idea de supremacía y de carisma que se reservaba a los miembros de la familia real, situados en el vértice del organigrama institucional de la monarquía. El fenómeno se revela muy útil para subrayar algunas características propias del género bibliográfico de las relaciones de sucesos que, entre el Quinientos y el Setecientos, informaron en Sicilia de aquellos eventos y de sus protagonistas en las diferentes partes de la monarquía. El examen de una muestra de las ediciones palermitanas y napolitanas revela la extrema ductilidad

da Malta à 3 Gennaro dell'anno corrente, in cui si collegava copia di due lettere dal campo indirizzate sotto gli 11 e 12 di Dicembre alla Regina Nostra Signora dalla Maestà del Re, dopo seguita la battaglia, con la relatione del combattimento, e della vittoria, con la piena destruzione dell'esercito nemico, e fuga del general Starembergo. Erano state quelle copie già stampate in Francia, trasportate all'isola dal Baglio di Leone, che con un vassello francese vi era da quattro giorni da Tolone capitato» (*Le simpatie dell'allegrezza*, p. 17).

²² *Le simpatie dell'allegrezza*, pp. 17-18. El texto de los sonetos figura en las pp. 19-20.

²³ «Lo sbarco di Giovanni de Cuero Arze corriero spedito d'ordine di Sua Maestà dal signor Marchese di Mexorada, e della Bregna secretario del Dispaccio Universale, all'eccellenza del signor Marchese di Balbases vicerè, incontrò in terra la più allegra tempesta del popolo, che ondeggiandogli attorno non permetteva, che avanzasse se non dopo molto spatio di tempo l'arrivo al Castello reale, dove s'indirizzava» (*Le simpatie dell'allegrezza*, p. 21).

del género de las relaciones de sucesos con referencia a algunas variables como la forma literaria (ej. verso/prosa), la modalidad de producción (ej. contratante regio/ homenaje político de la base), el código lingüístico (ej. latín, italiano, siciliano), la cadena de distribución (ej. noticia local/ noticia difusa y replicada en otras sedes).

Prueba del fuerte nivel de codificación estructural del género de las relaciones, deseamos concluir con un ejemplo relativo a un soberano de familia no habsbúrgica, Amadeo de Saboya. Las bibliotecas han conservado, aunque en poquísimos ejemplares, numerosas ediciones —algunas de escasas páginas, otras de notable consistencia, en forma de libro— que ilustran un mismo episodio, el viaje y la coronación de Amadeo en Sicilia en 1713. Como he señalado en otra parte²⁴, mientras que entre Turín y Palermo se imprimían algunas crónicas más o menos espontáneas en prosa italiana o en versos sicilianos, al mismo tiempo se anunció la preparación de una edición de lujo por Pietro Vitale, que se publicó bajo el título de *La felicità in trono su l'arrivo, acclamazione, e coronatione delle reali maestà di Vittorio Amedeo duca di Savoia, e di Anna d'Orleans da Francia, ed Inghilterra re, e regina di Sicilia, Gerusalemme e Cipro. Celebrata con gli applausi di tutto il regno tra le pompe di Palermo reggia, e capitale descritta per ordine dell'illustrissimo Senato palermitano dall'abbate don Pietro Vitale segretario di esso* (Palermo, nella Regia Stamperia di Agostino Epiro, 1714), obra de un cierto valor, acompañada de un riquísimo aparato ilustrativo que fue posible gracias al patrocinio económico del recién nombrado rey de la casa Saboya. La escena visible en la espléndida anteportada que sigue relativa a la procesión a caballo de la copia real, es descrita respectivamente en un texto dialectal redactado por Giacomo D'Orsa, y en la relación «oficial», *in extenso*, de Pietro Vitale:

Ora veni lu Rè, cu la Rigina
Ntrambu à cavaddu sutta un baldacchinu
Vistuti di la chiù porpora fina
Comu conveni à simili fistinu
Li sei Jurati à la parti vicina
Purtandu l'asti in tuttu lu caminu²⁵.

Si mossero dunque le Maestà sotto Baldacchino a color di fiamma, le di cui sei aste si portavano da cinque Senatori [...] e in difetto di D. Giovanni de Aoiz altro giurato dalla grave infermità privato di quest'onore, ascese al sesto luogo dell'asta D. Caetano Celesia Regio Mastro Notaro del Senato²⁶.

²⁴ Ciccarello, 2018.

²⁵ D'Orsa, *Rilazioni di l'entrata*, 1713, ottava XXV.

²⁶ Vitale, *La felicità in trono*, p. 135.



Figura 2. Grabado incluido en Vitale, *La felicità in trono*, 1714

Por tanto, el mismo mensaje de sumisión de la ciudad de Palermo al poder monárquico, eficazmente representado por el gesto en el cual sus más altos representantes sujetan el baldaquino al paso de los soberanos, se hacía más evidente a través de tipologías textuales diversas —el breve anuncio antes y la relación de aparato después— y lenguas diversas —italiano/vernácula—, con el propósito de penetrar de un modo transversal e igualmente performativo hacia públicos muy diferentes —la corte, la nobleza, la burguesía y el pueblo—, en un ritual —el de la fiesta urbana— dirigido a perpetuar, con el mecanismo de la repetición de textos y gestos, la distinción de los roles sociales y condicionar y volver a proponer su aceptación.

BIBLIOGRAFÍA

- Africana Caesaris victoria*, Napoli, s.n., 1535.
- Africanus Caroli V Caesaris Romani Imperatoris invicti triumphus*, Napoli, s.n., 1536.
- Aliverti, María Inès, «Celebrations in Naples and other Italian Cities», en *Dynastic Marriages 1612/1615: a celebration of the Habsburg and Bourbon Unions*, ed. Margaret M. McGowen, Farnham-Burlington, Ashgate, 2013, pp. 57-82.
- Apparatus literarius elogium quaedam, et carmina comprehendens, quem novo suo Regi Victorio Amedeo in obsequii tributum, ac monumentum, Panormitani Collegii Soc. Iesu Academia D.D.D.*, Panormi, Typis Antonii Pecora, 1714.
- Barone, Francesco, *Palermu festanti pri l'acclamazioni di lu invittissimu, e catholicu Carlu secondu pri la gratia di Diu re di Spagna, e di sicilia, & c. Compustu per Franciscu Baruni palermitanu*, Palermo, Agostino Bossio, 1665.
- Bazzano, Nicoletta, *Palermo fastosissima: cerimonie cittadine in età spagnola*, Palermo, Palermo University Press, 2016.
- Capaccio, Giulio Cesare, *Sollennità dell'allegrezza fatta in Napoli per le reali nozze tra i sereniss. Filippo d'Austria con Cristina di Borbone, e Ludovico XIII. Re di Francia con Anna d'Austria*, Napoli, nella stamperia di Tarquinio Longo, 1616.
- Celles Aníbarro, Carlos, «Apuntes sobre el virreinato y el Reino de Sicilia. La correspondencia de los virreyes», *Academus: órgano de la Real Academia Hispánica de Filatelia*, 10, 13, 2009, pp. 7-22.
- Chaves, Teresa, «El duque de Medina de las Torres y el teatro. Las fiestas de 1639 en Nápoles», en *Percorsi del teatro spagnolo in Italia e Francia*, ed. Fausta Antonucci, Firenze, Alinea, 2007, pp. 37-68.
- Ciccarello, Domenico, «Trinacria in giubilo. Entrate regali e cerimonie solenni in relazioni e avvisi a stampa siciliani tra Cinque e Settecento», en *Per libri e per scritture: contributi alla storia del libro e delle biblioteche nell'Italia meridionale tra XVI e XVIII secolo*, ed. Simona Inserra, Milano, Ledizioni, 2018, pp. 127-150.
- Cirino, Antonio, [Feste celebrate in Napoli per la nascita del serenissimo Principe di Spagna nostro signore dall'ecc.mo sig. r. conte di Castiglia vicerè luogotenente e capitán generale nel regno di Napoli](#), Napoli, Carlo Faggioli, 1658.
- D'Orsa, Giacomo, *Rilazioni di l'entrata in Palermu di la sacra, e reali maistà di Vittoriu Amedeu primu munarca di Sicilia, di Cipru, e di Gerusalemme, disposta in ottava rima siciliana da Japucu D'Orsa di la Chiana*, Palermo, Francesco Cichè, 1713.
- Di Fede, Maria Sofia, «[La festa barocca a Palermo. Città, architetture, istituzioni](#)», *Espacio, Tiempo y Forma. Serie VII, Historia del Arte*, 18-19, 2005-2006, pp. 49-75.
- Ettinghausen, Henry, *How the Press Began. The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe*, A Coruña, SIELAE, 2015.
- Gramignani, Onofrio, *Distinta relazione della funzione da farsi per la coronazione del nuovo monarca di Sicilia*, s.l., s.n. 1713.

IMPRESA Y PODER EN EL SIGLO DE ORO

- [Il festino della felicità nel cuore, nella bocca, e nella pompa di Palermo, su' la trionfal acclamazione di Carlo VI. imperatore, III. re delle Spagne, e di Sicilia](#), Palermo, nella Regia Stamperia d'Antonino Epiro, 1720.
- [Il Tago in Oreto cioè La ricca vena delle Muse palermitane su l'allegrezze di Castiglia nel saggio di pochi fra li molti componimenti poetici che corsero per le strade di Palermo celebrandosi la vittoria, ed il trionfo dell'invittissimo monarca Filippo V](#), Palermo, nella Stamperia del Palazzo Senatorio di Agostino Epiro e Forte, 1711.
- Isgrò, Giovanni, *Feste barocche a Palermo*, Palermo, Flaccovio, 1981.
- La protezione genetiaca di S. Rosalia vergine palermitana. Lucina nel parto del serenissimo principe dell'Asturie Luigi Carlo Filippo, primogenito della S. R. M. C., celebrata con figure sacre, e mitologiche*, Palermo, Agostino Epiro y Domenico Cortese, 1708.
- [Le simpatie dell'allegrezza tra Palermo capo del Regno di Sicilia e la Castiglia reggia capitale della cattolica monarchia, manifestate nella presente relazione delle massime pompe festive de' palermitani per la vittoria ottenuta contro i collegati sù le campagne di Pihuega à 11. Dicembre 1710 con le forze del fedelissimo braccio de' Castigliani dalla real Maestà di Filippo V monarca delle Spagne e di Sicilia](#), Palermo, nella Stamperia del Palazzo Senatorial di Agostino Epiro, e Forte, 1711.
- López Poza, Sagrario y Nieves Pena Sueiro (ed.), *La fiesta. Actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos (A Coruña, 13-15 de julio de 1998)*, A Coruña, Sociedad de Cultura Valle Inclán, Colección SIELAE, 1999.
- Mansi, Maria Gabriella, «[Il regno festeggiante. Antiporche e frontespizi allegorici nella Napoli del Viceregno fra novità e riproposte](#)», *Paratesto. Rivista internazionale*, 9, 2012, pp. 87-116.
- McGowen, Margaret (ed.), *Dynastic Marriages 1612/1615: a Celebration of the Habsburg and Bourbon Unions*, Farnham-Burlington, Ashgate, 2013.
- Mínguez, Víctor, Pablo González Tornel, Juan Chiva, Inmaculada Rodríguez Moya, *La fiesta barroca, Los reinos de Nápoles y Sicilia (1535-1713)*, Castelló de la Plana-Palermo, Publicacions de la Universitat Jaume I-Biblioteca central de la Regione siciliana, 2014.
- Ordini fatti sopra l'officio dei corrieri del Regno di Sicilia dall'illustrissimo, et eccellentissimo sig. M. Antonio Colonna [...] Vicerè e Capitano generale per Sua Maestà in esso Regno di Sicilia*, Palermo, Giovanni Maida, 1579.
- [Panegirico real en la acción solene de gracias por el nacimiento del serenissimo principe de las Españas don Felipe, Prospero. N.S., hijo primogénito de las magestades católicas de don Felipe el Quarto y doña Mariana de Austria nuestros reyes](#), Palermo, Pietro dell'Isola, 1658.
- [Relatione delle feste fatte in Napoli dall'Eccellentissimo signor duca di Medina de las Torres, viceré del Regno, per la nascita della serenissima infantadi Spagna](#), Napoli, Egidio Longo, 1639.
- Salerno, Niccolò, *Conqueritur Italia ante Carolum, augustum caesarem imperatorem, quod hinc a Gallis, illinc a Turcarum, Maurorumque, praedonibus infestetur, hortaturque, ad expeditionem, contra Mauros, et Turcas, suscipiendam*, Napoli, Giovanni Sultzbach, 1536.
- [Victorij Amedei Primi Siciliae, ac Cyprj regis Imago, seu Optimi Principis Idea, Oratio panegirica prò solemni ejusdem inauguratione, habita in Aula Maxima Panormitani Collegij Societatis Iesu a P. Dominico Caraccioli Panormitano ejusdem Societatis](#), Panormi, ex Typographia Antonij Pecora, 1714.
- Vitale, Pietro, [La felicità in trono su l'arrivo, acclamazione, e coronatione delle reali maestà di Vittorio Amedeo duca di Savoia, e di Anna d'Orleans da Francia, ed Inghilterra re, e regina di Sicilia, Gerusalemme e Cipro. Celebrata con gli applausi di tutto il regno tra le pompe di Palermo reggia, e capitale descritta per ordine dell'illustrissimo Senato palermitano dall'abate don Pietro Vitale segretario di esso](#), Palermo, nella Regia Stamperia di Agostino Epiro, 1714.